

Hilaria Cruz
CURRICULUM VITAE
April, 2017

1415 Patterson Tower
Lexington, KY 40506-0027

Phone: (512) 797-1862
layacruz@gmail.com

<https://sites.google.com/site/hilariacruzchatino/>

RESEARCH INTEREST

Language documentation and revitalization, corpus linguistics, verbal art, indigenous languages and social media, and indigenous knowledge, morphology, corpus linguistics, phonetics.

EDUCATION

- | | |
|-----------|---|
| 2015-2017 | Lyman T. Johnson Postdoctoral Fellow. University of Kentucky. |
| 2014 | Ph.D., in Linguistics, University of Texas at Austin.
Dissertation title: <i>Linguistic Poetics and Rhetoric of Eastern Chatino of San Juan Quiahije</i> .
Anthony Woodbury (Chair), Nora England (co-chair), Patience Epps, Anthony Webster, Joel Sherzer, and Jeffrey Rasch |
| 2009 | M.A. in Linguistics, University of Texas at Austin. |
| 1998 | B.A. in Liberal Arts, The Evergreen State College,
Washington State . |

Grants and awards

- | | |
|-----------|--|
| 2016 | Travel award. National Science Foundation. |
| 2012 | Travel award. The Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas (SSILA). |
| 2007-2010 | Research assistantship supported by an ELDP Grant (Anthony Woodbury, PI). |
| 2009-2010 | E. D. Farmer International scholarship from the Mexican Center at the University of Texas |
| 2005-2008 | National Science Foundation, Graduate Fellowship. |
| 2004-2005 | University of Texas, Dept. of Linguistics, Research Intern.
Supervisor: Anthony Woodbury. |

PUBLICATIONS

- Forthcoming Cruz, Hilaria; Stump, Gregory. The morphology of essence predicates in San Juan Quiahije Chatino. Language Science Press.
- 2016 Barrett, Edward; Cruz, Hilaria, García, Maria. Difficult Interpretations. Anthropology-News <http://www.anthropology-news.org/index.php/2016/08/09/difficult-interpretations/>
- 2016 Feehan, Colette; Berkson, Kelly; Cavar, Malgorzata; Cruz, Hilaria. San Juan Quiahije Chatino: A look at tone. Journal of the Acoustical Society of America, vol. 139, issue 4, pp. 2215-2215.
- 2016 Cavar, Malgorzata; Cavar, Malgorzata; Cruz, Hilaria. Endangered Language Documentation: Bootstrapping a Chatino Speech Corpus, Forced Aligner, ASR. 10th edition of the Language Resources and Evaluation.
- 2015 Cruz, Hilaria. *La⁴² qin⁴ kchin⁴* ‘Prayer for the Community’: A Chatino prayer. Texts On-Line, vol. 1, number 1, August 2015. http://www.americanlinguistics.org/?page_id=1601
- 2013 Newdick, V; Cruz, H; Chávez, C. La oratoria de Celia González Pérez como intervención epistemológica (2015). Reproducción social de la marginalidad: Exclusión y participación de las indígenas y campesinas de Chiapas. editora Mercedes Olivera Bustamante [et al.] Universidad de Ciencias y artes de Chiapas. [2015].
- 2015 Cruz, Hilaria. Prayers for the Community: Parallelism and performance in San Juan Quiahije Eastern Chatino. To appear in The Oral Tradition Journal.
- 2007 Cruz, Emiliana; Cruz, Hilaria; Cruz, R; Smith Stark, Thom C. Complementación en el Chatino de San Juan Quiahije. In Las Memorias del Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica-II. Archive of the Indigenous Languages of Latin America, http://www.ailla.utexas.org/site/cilla2_toc.html
- 2005 Cruz, Hilaria; Woodbury, Anthony C. La fonología y la tonología comparativas del chatino: un informe del campo. In las memorias del Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica. Archive of the Indigenous Languages of Latin America. http://www.ailla.utexas.org/site/cilla2/Hcruz_Woodbury_CILLA2_chatino.pdf

PEDAGOGICAL MATERIALS

- 2016 Cruz, Hilaria, Cruz, Isabel, Baltazar, Olivia. Little Nemo in Slumberland. Comic translation. Instituto de Artes de Oaxaca.
- 2015-present Development of Pedagogical grammar for the Chatino language. Instituto Nacional de lenguas indígenas and Biblioteca de Investigación Juan de Córdoba, Oaxaca and University of Massachusetts at Amherst.
- 2008- (Coauthor with fellow students). El proyecto de la documentación del idioma chatino: recursos pedagógicos.
<http://sites.google.com/site/lenguachatino/>.
- 2005 Cruz, Emiliana; Cruz, Hilaria and Woodbury, Anthony . 2005. *Jn'a14 cha73 -jn'a24 : Cha73 tsa24 cha732*. Mexico City: Instituto Nacional de lenguas indígenas. (Orthography primer.)

DIGITAL ARCHIVED RESOURCES ON ENDANGERED LANGUAGES

- 2015 Cruz, Hilaria. "Chatino Documentation of Hilaria Cruz." The Archive of the Indigenous Languages of Latin America: www.ailla.utexas.org. Media: audio, text, and image.
- 2013 Woodbury, Anthony C., Eric P. Campbell, Emiliana Cruz, Hilaria Cruz, Justin McIntosh, Jeffrey Rasch, John Ryan Sullivant, & Stéphanie Villard.) 2013. Documentation of Chatino. Language Archive. London: Endangered Languages Archive, University of London. 329 resource bundles. <http://elar.soas.ac.uk/deposit/0090> [Also archived as Woodbury et al., 2011. Chatino Language Documentation Project Collection. The Archive of the Indigenous Languages of Latin America: www.ailla.utexas.org. Media: audio, video, text, image.]
- 2008- Campbell, Eric, Emiliana Cruz, Hilaria Cruz, Justin McIntosh, Ryan Sullivant, Stéphanie Villard, & Anthony C. Woodbury) *Lengua chatino: Recursos*. Austin: Chatino Language Documentation Project, University of Texas at Austin. <https://sites.google.com/site/lenguachatino/> [Compilation of all pedagogical and academic writing of the Chatino Language Documentation Project.]

RELEVANT EMPLOYMENT EXPERIENCE

- 2015-present Lyman T. Johnson Postdoctoral Fellow. Linguistics Department, University of Kentucky.
- Fall 2014 Research Fellow at the Teresa Lozano Long Institute of Latin American Studies at the University of Texas.

Teaching

2016	Communication and Healthcare in Indigenous Communities in Mexico and Guatemala. Eastern Medical Interpreters Association (SEMIA) at Kentucky Kentucky One Health.
Fall 2014	Chatino morphology. Santos Reyes Nopala, Mexico.
Fall 2014	Chatino language teaching. The University of Texas at Austin. Master-Apprentice Language Learning Model. Student: Kate Mesh and Lynn Hou.
Fall 2012-Spring 2014	Introduction to Spanish. The University of Texas at Austin. SPN 601, undergraduate course.
Summer 2012	Independent Seminar in Linguistic Documentation. Student: Anja Guillory.
Fall 2011	Introduction to the Study of Language. The University of Texas at Austin. LIN 306, undergraduate course.
Summer 2011	Independent Seminar in Linguistic Documentation. LIN 358, undergraduate course Student: Lauren Burlenson.
2001-2003	Spanish and Basic Literacy, ESL. YWCA, Princeton, NJ.
NJ. 2001-2003	Spanish. Princeton Adult School, Princeton, NJ.
2000-2001	Medical Spanish. Mason General Hospital, Shelton, WA.
1999-2000	Adult Basic Education. Mason County Community College, Shelton, WA.
1999-2000	ELS and Adult Basic Education. Shelton English Literacy Project. Shelton, WA
1998-2001	Child birth Educator. Cielo Project. Olympia, WA.
1988-1989	Adult Basic Education. Centro Integral para la Mujer Oaxaca, Mexico (CEPIM). Oaxaca, Mexico.

Teaching Assistant

Spring 2011	Introduction to Phonetics. Teacher's Assistant. University of Texas at Austin. Professor: Rajka Smiljanic.
Fall 2010	Introduction to the Study of Language. Teacher's Assistant. The University of Texas at Austin. LIN 306, undergraduate course. Professor: Antony Woodbury.

Interpretation

2013	Federal Court Interpreter (Chatino-Spanish-English), Arizona, New Mexico, and Illinois Administrative office of the courts.
2011	Court Interpreter (Chatino-Spanish-English), North Carolina Administrative office of the courts.
2003	Court Interpreter (Spanish-English), Salinas, California.

2003	Freelance interpreter (Chatino-English) for hearings with legal councils.
1997-2001	Medical Interpreter (Spanish-English), Health Department Olympia, Shelton, and Centralia, Washington State.
1989-1991	Court interpreter (Chatino-Spanish), Oaxaca, Mexico.

FIELDWORK

Ongoing	Research on Chatino (Otomanguan) in Oaxaca, Mexico (2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2012, 2013, 2014, 2015, 2017).
---------	--

LANGUAGE TRAINING ACTIVITY

Ongoing	Workshop in Oaxaca city and in the Chatino region August 2015, October 2014, Spring 2010. Workshops in Tataltepec, Cieneguilla, and Oaxaca city, summer 2008. Workshop in Cieneguilla, Quiahije in November 2003. Workshops in Quiahije villages in June-July 2004, 2005, 2006; workshops in Zacatepec and presentation in Teotepec and Lachao Viejo, Summer, 2006. Workshop in Teotepec, San Juan Lachao Nuevo and Viejo, Cieneguilla and SJQ, summer 2007. Workshops in San Juan Quiahije and Teotepec, Summer, 2003.
2010	Ditransitivos en el Chatino Oriental. Cruz, Emiliana; Cruz, Hilaria; Figueroa, Reginaldo; McIntosh, Justin; Woodbury, Camille; Woodbury Anthony. CIESAS_Sureste, Chiapas, Mexico.

PUBLIC LECTURES AND TALKS **(Refereed conference papers and invited talks)**

March 2017	Cruz, Hilaria. How to Write Chatino Right, Right Now. Rohatyn Center for Global Affairs. 5th Annual International and Interdisciplinary Conference From Scroll to Scrolling: Shifting cultures of language and identity. Middlebury College
March 2017	Cruz, Hilaria. Trails and Tribulations: Chatino Concepts of the Dead. Invited talk at the University of Oklahoma.
February 2017	Cruz, Hilaria. The Morphology of Essence Predicates in San Juan Quiahije Chatino. Invited talk at the University of Arizona.
February 2017	Cruz, Hilaria. The Morphology of Essence Predicates in San Juan Quiahije Chatino. Invited talk at the University of Alberta. Canada.
January 2017	Cruz, Hilaria. Trails and Tribulations: Chatino Concepts of the Dead. Invited talk at the University of Louisville.

- January 2017 Cruz, Hilaria. Dr. King & Chatino Political Discourse. Invited talk at the University of Kentucky.
- December 2016 Cruz, Hilaria. The Turtle and the Jaguar: an Eastern Chatino Trickster Story. Presented at the workshop Rethinking Native American Discourse: Poetics and Rhetoric -30 Years Later. University of Texas at Austin.
- October 2016 Cruz, Hilaria. Symposium on Indigenous Languages and Cultures of Latin America. Refereed conference paper: Speaking to the generations: emergent topics in political speech in SJQ Eastern Chatino.
- May 2016 Endangered Language Documentation: Bootstrapping a Chatino Speech Corpus, Forced Aligner, ASR. Presented at the 10th edition of the Language Resources and Evaluation Conference in Portorož, Slovenia.
- April 2016 Cruz, Hilaria. Trails and Tribulations: Chatino Concepts of the Dead. Invited talk at Brown University.
- January 2016 Cruz, Hilaria. Trails and Tribulations: Chatino Concepts of the Dead. Invited talk at University of Kentucky.
- November 2015 Cruz, Hilaria. *SkwaqG tloE*: La Revitalización de la Lengua Chatino en el Ciberspacio. Invited talk at UNESCO in San Jose, Costa Rica.
- 2013 Cruz, Hilaria and Broadwell, Aaron. April, 2014. Coloquio sobre lenguas otomangués y vecinas. Oaxaca, Mexico. Refereed conference paper: The evolution of case in two Otomanguéan languages of Mexico.
- 2013 Cruz, Hilaria and Broadwell, Aaron. October 24, 2013. University of Texas at Austin. Conference on Indigenous Languages of Latin America -VI. Refereed conference paper: The evolution of case in two Otomanguéan languages of Mexico.
- 2013 Cruz, Hilaria. January 5, 2013. Linguistic Society of America, Annual Meeting, Boston, Massachusetts. Refereed conference paper: Persuasion and Positional Verbs in San Juan Quiahije, Eastern Chatino, Verbal Art.
- 2012 Cruz, Hilaria. November 21, 2012. Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH), Mexico, D.F. Invited talk: Verbos posicionales en el arte verbal del Chatino del este, San Juan Quiahije.
- 2012 Cruz, Hilaria. March 7, 2012. University of Oklahoma, Department of Anthropology. Invited talk: May you be a wonderful man, may you be a wonderful woman. Chatino Verbal art, language documentation, and revitalization.
- 2012 Cruz, Hilaria. January 6, 2012. Linguistic Society of America, Annual Meeting, Portland, Oregon. Refereed conference paper: Overlapping Speech in San Juan Quiahije Chatino.

- 2011 Cruz, Hilaria. October 8, 2011. University of Texas at Austin. Conference on Indigenous Languages of Latin America -V. Refereed conference paper talk: Overlapping Speech in San Juan Quiahije Chatino.
- 2011 Cruz, Hilaria. February 16, 2011. University of Texas at Austin. Indigenous Studies Initiative Brown Bag. Invited talk: Revitalizing Chatino.
- 2010 Cuevas Cob, Briceida; Cruz, Hilaria. October 18, 2010. Spanish Department, University of Texas at Austin. Invited talk: Poetry Reading.
- 2010 Cruz, Hilaria. October 14, 2010. University of Texas at Austin. Ritual Speech and Subjectivity Workshop. Invited talk: Poetry Reading. Word Association in San Juan Quiahije ritual speech.

- 2010 *Cha7³ sya¹⁰* 'Palabras del corazón'. April 16, 2010. El 'Coloquio Thomas Smith-Stark: IV Conferencia sobre lenguas otomangues y sus lenguas vecinas'. Oaxaca, Mexico.
- 2010 Cruz, Hilaria; Woodbury C., Anthony. March 26-28, 2010. University of Texas at Austin. Austin, Texas. SALSA XVIII:Speech Play and Verbal Art: A Conference in Honor of Joel Sherzer. Refereed conference paper: Parallelism and ellipsis in Chatino speech: the borders of poetry and grammar.
- 2009 Cruz, Hilaria. December 23, 2009. Bilbao, Spain. Euskaltzaindia, The Royal Society of Basque Language. Invited talk: La lingüística y el activismo lingüístico en el sur de Mexico. Proyecto de documentacion del idioma chatino.
- 2008 Cruz, Hilaria. June 20, 2008. Juquila, Oaxaca, Mexico. Foro de consulta, análisis y discusion sobre la iniciativa de Ley para crear el Instituto de Lenguas Indigenas del Estado de Oaxaca. Secretaria de Asuntos Indigenas. Invited talk: Lengua Chatina.
- 2008 Cruz, Hilaria. April 12, 2008. Oaxaca, Mexico. Coloquio Maria Teresa Fernández de Miranda. Las lenguas Otomangues y Oaxaqueñas antes del siglo XXI. Refereed conference paper: Elementos poéticos y retóricos en el discurso ritual de las autoridades tradicionales de San Juan Quiahije.
- 2007 Cruz, Hilaria. October 25, 2007. Austin, Texas. Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica-III, University of Texas, Austin. Refereed conference paper: Chatino Political oratory.
- 2007 Cruz, Hilaria. September 5, 2007. London, England. ELDP Grantee training workshop hosted by the Hans Rausing Endanger Languages Programme. SOAS, University of London: Chatino Documentation Project.
- 2007 Cruz, Emiliana; Cruz, Hilaria; Smith-Stark, Thom C. 2007. Antigua Guatemala. Segundo encuentro de Complementación. Complementación en SJQ Chatino.

REFEREED POSTER PRESENTATIONS

- 2016 Cavar, Malgorzata; Berkson, Kelly; Nelson, Max; Hilaria Cruz. Laminal sounds in San Juan Quiahije Chatino: A phonetic and 3D ultrasound study. 21st Mid-Continental Phonetics & Phonology Conference at Michigan State University on September 2016.
- 2013 Broadwell, Aaron; Cruz, Hilaria. July 18, 2013. Lexical Functional Grammar Conference University of Debrecen, Hungary. Poster

- presentation: The evolution of case in two Otomanguean languages of Mexico.
- 2013 Cruz, Hilaria. January 6, 2013. Linguistic Society of America, Annual Meeting, Boston, Massachusetts. Poster presentation: Grassroots language documentation and activism in the Chatino communities of Oaxaca, Mexico.
- 2010 Cruz, Emiliana; Cruz, Hilaria; Figueroa, Reginaldo; McIntosh, Justin; Woodbury Camille; Woodbury, Tony. 13-13 August 2010. Taller de las construcciones ditransitivas en lenguas de mesoamérica, CIESAS-Sureste, San Cristóbal de las Casas, Chiapas, Mexico. Refereed workshop paper: Ditransitivos en el Chatino Oriental
- 2009 La poesía en el discurso político de las autoridades de San Juan Quiahije y Cieneguilla. Cruz, Hilaria. June 25-27, 2009. Octavo Simposio Internacional de Estudios Oaxaqueños. Instituto Welte y la Universidad Regional del Sureste. Oaxaca, Mexico. Poster Session.
- 2009 La poesía en el discurso político de las autoridades de San Juan Quiahije y Cieneguilla. Cruz, Hilaria. In the Chatino communities of San Juan Quiahije and San Miguel Panixtlahuaca.
- 2009 The Chatino Language Documentation Project. Cruz, Emiliana; Cruz, Hilaria; McIntosh, Justin; Woodbury, Anthony. 2009. The annual Maya Meetings at the University of Texas at Austin. Poster Session.
- 2006 Chatino Language Documentation Project. Cruz, Hilaria; Cruz, Hilaria. Linguistic Society of America, Annual Meeting, Albuquerque, NM. Poster Session, organized by Lenore Grenoble and Lindsay Whaley.

LANGUAGES

Language	Reading	Speaking	Writing
Chatino	Native	Native	yes
Spanish	Fluent	Fluent	yes
English	Fluent	Fluent	yes

SERVICE

- 2014-present National Science Foundation. Grant reviewer (four grants).
- 2009-2014 The Indigenous Studies program at UT. Indigenous students representative.

Organizer Conference on the Indigenous Languages of Latin America, CILLA (2005, 2007, 2011, 2013). University of Texas at Austin.
Organizer Symposium about language and Society, SALSA, 2009. University of Texas at Austin.
2009 Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI; <http://www.inali.gob.mx/>). Member of the Steering Committee for Language Archiving.

Advisee

Aaron Mueller, Gains Fellow University of Kentucky.
Kate Mesh PhD candidate, University of Texas at Austin.

PROFESSIONAL ORGANIZATIONS

Linguistic Society of America
Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas